



Nusbaumer-graphistes

Teddy et Colin à Delémont

032 422 76 44

Éditeurs/propriétaires du journal
de la Vieille Ville vous prient de
**soutenir les commerçants
annonceurs** dans ce journal.

www.nusbaumer.ch

PROCHAINEMENT EN VIEILLE VILLE

13 avr. **Bourse-exposition philatélique.** Halle du Château.

15 avr. **Foire.**

16 avr. **Ce que je crois**, par M^{gr} Albert Rouet, ancien archevêque de Poitiers. Centre Saint-François.

17 et 18 avr. **Festival de bistrots**, initié par Thierry Meury, humour, chanson et poésie. Vieille ville.

17, 18, 19, 25, 26 avr. **Concerts** au Sas.

20 avr. **Culte de Pâques.** Temple.

20 avr. **Miroir Bach 4**, œuvres de G. P. da Palestrina, F. Mendelssohn-Bartholdy et W. Byrd, par l'orchestre Musique des lumières et Espace Choral, direction Facundo Agudín. Temple.

23 avr. **Anne Comte lit Francis Giauque** à l'occasion du 80^e anniversaire de sa naissance. FARB.

24 avr. **Forum** sur la planification énergétique territoriale. Hôtel de ville.

26 avr. **Bourse aux vélos**, ventes et achats de vélos d'occasion. Cour du Château.

26 avr. **Mercedes-Benz W123**, polar violent, texte et mise en scène de Marie Fourquet. Saint-Georges.

26 avr. **Brocante.** Place Roland-Béguelin.

27 avr. **Retour vers le futur**, 3 films de Robert Zemeckis. Sas.

2 mai. **Biga* Ranx (F) + Junior Tshaka (CH)**, Scènes de musiques actuelles. Saint-Georges.

2, 3, 9, 10, 11, 16, 17 mai. **La Serva amorosa**, de Carlo Goldoni, par les Funambules, mise en scène Francis Charmillot. Halle du Château.

2, 3, 9, 10, 17, 31 mai. **Concerts** au Sas.

3 mai. **Nuevo Tango Nuevo 2**, œuvres de Marcelo Nisinman, Julio Viera et Pablo Ortiz, par Musique des Lumières, direction Facundo Agudín. Saint-Georges.

8 mai. **Jean-Michel Olivier**, écrivain. FARB.

9 mai. **Groupe de jazz Unitrio**, Damien Argentieri, Frédéric Borey, Alain Tissot. Club de jazz et de musiques actuelles Musiù, place Monsieur.

10 mai. **SAMA**, I Can Try, Arushi Mudgal, Roland Auzet, des pas indiens, des rythmes européens, dans le cadre du **Festival de danse STEPS**, en collaboration avec Evidanse. Saint-Georges.

12-13 mai. **Fête de la Danse.** Vieille Ville.

15 mai. Assemblée générale de la **Société d'embellissement**, ouverte à tout le monde. Hôtel du Boeuf

16 mai. **Quintette Kolchika**, polyphonies de Géorgie. Temple.

16-18 mai. Spectacle de **Circosphère**. Saint-Georges.

17 mai. **Nuit des musées.** Entrée libre au Musée jurassien de 19h à 24h.

18 mai. **Journée internationale des musées.** Entrée libre au Musée jurassien de 11h à 18h.

du 19 au 26 mai. **Trésors des collections jurassiennes**, exposition et vente aux enchères. Hôtel de ville.

20 mai. Foire. **Foire aux plantons.** Lancement du concours **Vieille Ville fleurie.**

31 mai. **45^e Danse sur la Doux.** Vieille Ville.

31 mai. **Brocante.** Place Roland-Béguelin.

EXPOSITIONS

jusqu'au 25 mai. Denis Tchesskiss. FARB.

jusqu'au 3 août. C'est la dose qui fait le poison. Musée jurassien.

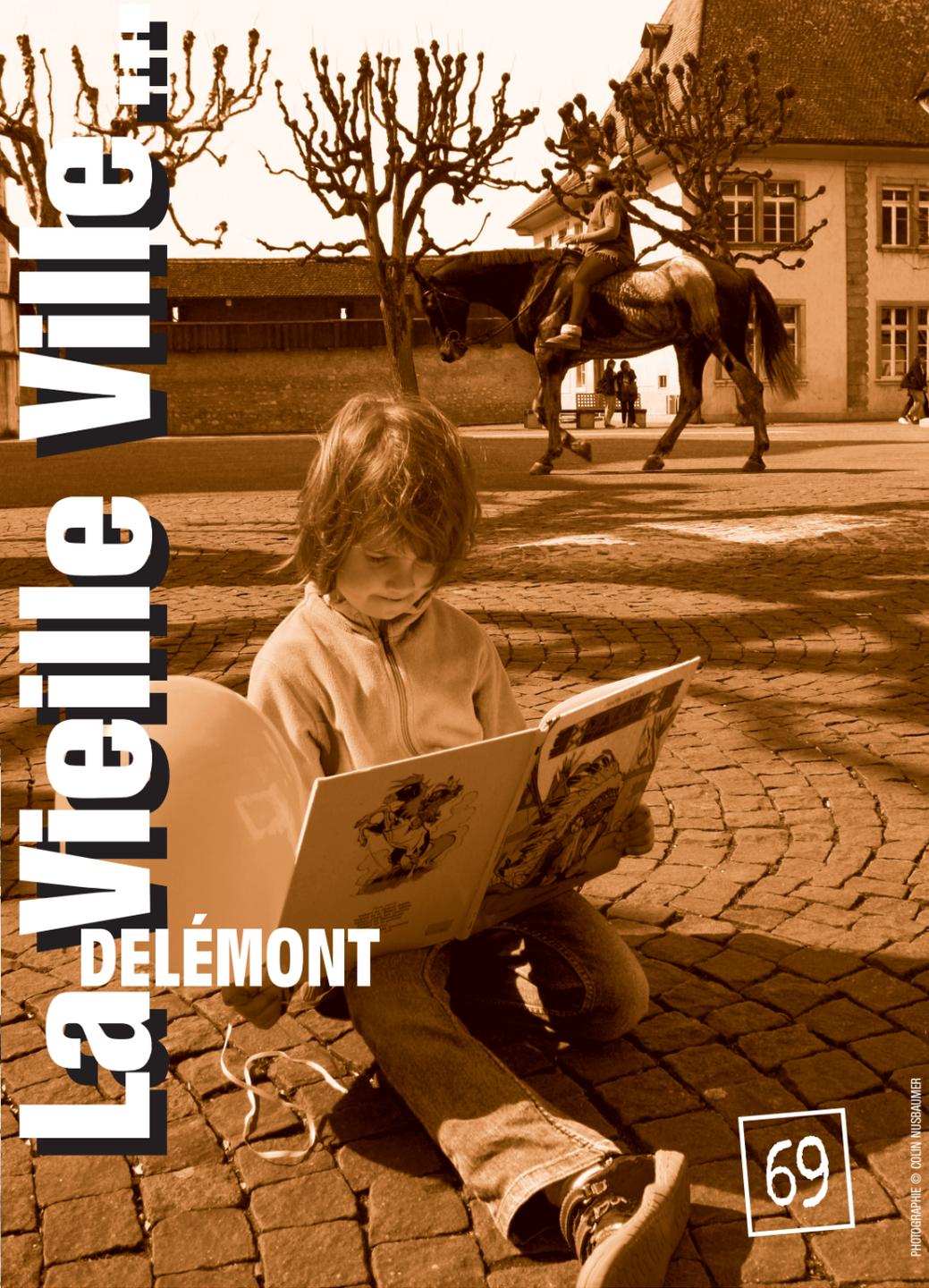
du 17 mai au 3 août. La douleur a besoin de place. Musée jurassien.

du 17 mai au 31 août. «S» comme Salvia - sauge, santé, secret, symbole. Jardin du Musée jurassien.

Bienvenue à Pimprenelle

Depuis août 2013, Pimprenelle écrit dans le Journal de la Vieille Ville. Elle s'appelle Francesca Mauro, calabraise d'origine, vadaise de naissance, habitant Delémont, mère de deux enfants. Employée de commerce au départ, elle a obtenu un diplôme fédéral d'assistante de direction. Elle est engagée au Canton, plus précisément au Service de la Santé. Elle aime son travail, persuadée qu'une structure publique peut fortement contribuer à promouvoir le bien-être de la population. L'écriture pour elle est un défi, elle écrit spontanément mais veut se surpasser, ses cartes postales sont rimées. Elle s'attachera pour nos lecteurs à des domaines variés, mais elle souhaite traiter des sujets qui la touchent profondément et qui l'émeuvent. La Vieille Ville l'enchanté, ses vieilles pierres, ses bâtiments, son histoire, les chevaliers qu'elle imagine battant le pavé. Son enthousiasme s'ajoute à nos enthousiasmes.

Teddy, Colin, Jean-Louis



La Vieille Ville DELEMONT

69

PHOTOGRAPHIE © COLIN NUSBAUMER

Sur une note de musique naît une boutique

Chantés sur une seule note de musique, Am stram gram sont les premiers mots d'une célèbre comptine. Héritée de l'enfance, elle est source de joie, de réconfort et facile à mémoriser. Dans le monde, on n'en recense pas moins de 200 variantes. Une évidence lorsque Marie-Claude Lachapelle inaugure sa première boutique de mode enfantine: elle la baptise AmStramGram.

Marie-Claude Lachapelle est une femme pétillante, spontanée et énergique. Son regard profond et bienveillant, son sourire réconfortant et son joli accent québécois ravissent ceux qui la connaissent. Elle est née dans une petite ville de Montérégie, au Québec. Née d'un père théologien et d'une mère couturière, et accessoirement cartomancienne, elle est l'aînée de 6 enfants. Son père lui enseigne la générosité et l'amour vers son prochain; sa mère lui transmet l'art de créer, réaliser et porter des vêtements originaux et l'art du monde imaginaire, mystique et des contes de fées.

L'environnement familial dans lequel grandit notre belle Dame québécoise influencera fortement ses choix professionnels: elle est enseignante de français, d'économie familiale (cuisine), donne un cours universitaire d'un genre particulier: « psychanalyse des contes de fées », bibliothécaire et elle finira par s'engouffrer dans la politique en étant présidente d'établissement scolaire. Lorsqu'elle quitte sa terre natale pour s'établir en Suisse, elle continue à rythmer ses journées par diverses activités, comme metteur en scène de la troupe de théâtre de Moutier « Le Parpaillot », enseignante de catéchisme, accompagnante d'endeuillés et, le temps d'une soirée, elle retrouve la confrérie des Gourmettes de Moutier pour partager les plaisirs de la table.

Un jour, un simple coup de fil a changé son parcours de vie. On lui propose une boutique qui est à remettre, anciennement Le Bambino new. Elle est croyante, rien n'arrive par hasard, c'est un signe. Un fil invisible la lie depuis toujours à l'univers extraordinaire de l'enfance et à l'âme des

vieilles pierres. Elle accepte donc séance tenante d'installer le nouveau commerce en vieille ville de Delémont. Tout s'enchaîne très vite, deux semaines plus tard, elle partait en collection sans aucune connaissance préalable. Avec le soutien de toute sa famille, le 18 août 2012, elle ouvre la boutique qui habille des enfants de 0 à 14 ans. En guise de bienvenue, les commerçants déjà établis à proximité lui réservent un accueil chaleureux.

Lorsqu'on pousse la porte d'AmStramGram on découvre une caverne aux trésors, il y en a pour tous les goûts et toutes les bourses. Marie-Claude et sa précieuse collaboratrice prodigent des conseils avisés pour voir les enfants grandir en beauté de la tête aux pieds (c'est la maxime de la boutique!). Son employée est couturière de métier, elle est douce et surtout à l'écoute des souhaits de sa jeune clientèle.

Selon la patronne des lieux, la mode est plus médiatisée qu'autrefois. C'est un art de vivre et le vêtement reflète ce que l'on est. Marie-Claude le sait depuis toujours et elle est heureuse lorsqu'elle arrive, par son empathie et ses aptitudes relationnelles, à satisfaire ses visiteurs-acheteurs. Pouvoir anticiper leurs demandes et gagner leur confiance sont un gage de fidélité et le meilleur ambassadeur pour sa boutique est un client satisfait. Marie-Claude souhaite concrétiser deux projets d'avenir: le premier est d'ouvrir une succursale à Locarno et le deuxième est de proposer des vêtements d'hiver québécois pour apprécier les joies du temps des frimas dans des habits chauds et confortables. D'excellentes idées à mûrir. Allez, on joue à deviner quelle sera la première idée réalisée: Am stram gram, pic et pic et colégram, bourre et bourre et rata-tam, am stram gram... Quel que soit le résultat, Marie-Claude nous offre un magnifique retour en enfance!

Pimprenelle



MA BANQUE

La BCJ, ma banque au coeur de la Vieille Ville. Toujours disponible, toujours à mes côtés.

Horaires d'ouverture
Lundi au samedi de 08h30 à 12h00
Bancomat CHF/EURO accès 24h



pharmacieplus
cattin

pharmacien indépendant
pharmacien de famille

delémont

20+ ans
pharmacieplus
Ça se fête!

ici on joue et on gagne
le 20 du mois!



Avant

La ville acheta l'Étang en 1432. Il constituait une indispensable réserve d'eau en cas d'incendie. Son trop-plein s'écoulait dans les canaux de la ville. En 1894, un rapport scientifique établissait que l'eau de l'Étang, recevant les infiltrations du cimetière, était une masse infecte. Dès 1900, avec l'installation de l'eau courante et des hydrantes, l'Étang devenait inutile en cas d'incendie et on le combla.

Après

La Place de l'Étang existe donc depuis 1900 et connut la joie des manèges forains, des petits cirques et du cirque Knie. Elle fut le lieu du premier Comptoir delémontain en 1967 et du Marché-Concours bovin jusqu'en 1992. Elle est aujourd'hui réservée au parcage des voitures.

TEXTE © JEAN-LOUIS RAIS, DELÉMONT, DE RUE EN RUE, DE SIÈCLE EN SIÈCLE, 2001

PHOTOGRAPHIE © COLIN NUSBAUMER



Il y a 20 ans

Delémont, hiver 1994

On annonce l'aménagement d'un terrain de golf à 18 trous, le Golf de la Birse. La surface convoitée, 54 hectares, appartient à l'usine des Rondez et s'étend sur les communes de Delémont et de Courroux.

Les statistiques révèlent qu'il y a à Delémont 5192 voitures de tourisme, 17 minibus, 8 autocars, 397 motocycles, 347 voitures de livraison, 94 camions, 13 tracteurs, en tout 6383 véhicules à moteur, soit 1 pour 1,75 habitant.

Pour que le parc payant des CFF, au sud des voies, ne reste pas désespérément vide, on interdit le parcage sur la grande place entourant le Comptoir, sous peine d'amendes. En Vieille Ville, le Conseil communal introduira ses nouvelles réglementations de parcage, le Gouvernement ayant rejeté les oppositions des commerçants et habitants du quartier. Un grand parc de 250 places est aménagé au Gros-Pré.

Matériaux Sabag construit une nouvelle route d'accès à la Ballastière.

L'agence communale AVS et l'Office communal du travail s'installent au n°13 de la rue du 23-Juin.

Incendie spectaculaire au n°7 de la rue de l'Église. Les pompiers ne peuvent empêcher que les combles soient complètement ravagés, mais évitent la catastrophe.

470 écoliers delémontains signent une pétition contre la décision du Gouvernement de fixer les vacances blanches pendant la semaine du Carnaval.

Parvenus en 8^e de finale de la Coupe Suisse, les Sports Réunis Delémont, alors en Ligue nationale B, perdent contre Schaffhouse.

Les Delémontains, comme la majorité des Jurassiens, disent non au Centre d'exploitation de la Transjurane aux Prés-Roses, non à la tour ronde de 48 mètres de haut, œuvre prometteuse de l'architecte Vincent Mangeat.

Festival de bistrots

2^e édition - 17 et 18 avril

Sur la Butte Montmartre, on découvre un café célèbre « Chez la mère Catherine », restaurant fondé en 1793. Selon les dires de la tenancière, c'est le premier bistrot de Paris. Voici ce qu'elle m'a confié: « En 1814, le grand Empire de Napoléon vit ses dernières heures. Prussiens, Autrichiens, Bavaïrois et Russes sont aux portes de Paris. Lors de l'occupation russe, les soldats ne manquaient pas une occasion de rafraîchir leur gosier avec de la vodka. Évidemment, c'était interdit et la pause devait être aussi brève que discrète. Souvent, ils restaient assis à califourchon sur leurs chevaux immobiles pour commander et avaler rapidement leur eau-de-vie. C'est pourquoy, à chaque commande de verre, le patron était sommé d'un « быстро, быстро » signifiant « vite!, vite! ». En Français, быстро se dit... bistro!

Mythe ou vérité? On va laisser le soin aux puristes de la langue de Molière de débattre la question. Après cette petite escapade française, nous allons revenir dans nos contrées et parler des cafés régionaux. Les 17 et 18 avril, les bistrots offriront non seulement un débit de boissons en tout genre, mais proposeront des spectacles de qualité - alliant humour et chanson.

Afin de faire renaître une certaine forme de « café concert », l'association les Assortiments ainsi que l'humoriste Thierry Meury et Claudine Donzé ont demandé à Cuche & Barbezat et Michel Bühler de parrainer la 2^e édition du Festival de bistrots. De plus, une scène ouverte, proposée à La New Bayerische, permettra aux nouveaux talents de monter sur les planches et de tenter leur chance en toute convivialité.

Les places seront limitées. Pour s'assurer de vivre une soirée exceptionnelle et à l'ambiance garantie, il est conseillé de se procurer des billets sans trop tarder. Alors à vos marques, prêts, partez!

Infos complémentaires et horaires des représentations à Porrentruy sur cargocollective.com/lesassortiments



BILLETTERIE :

- Fournier Musique, rue de la Préfecture 14, 2800 Delémont, Tél. 032 422 51 47 - www.fournier-musique.com
- ou dans chaque établissement sous-mentionné.

Jeudi 17 avril

Le Boeuf
18h Cuche & Barbezat, 19h30 Strange Enquête, 21h30 Gérald Genty
Le Cheval Blanc
19h Michel Bühler, 21h30 Jean-Louis Droz
La Couronne
18h30 Jean-Louis Droz, 21h30 Michel Bühler
La Croix Blanche
18h30 Karim Slama, 21h30 Cuche & Barbezat
Le King's
18h30 Gérald Genty, 19h30 Mœ, 21h Strange Enquête
La Diagonale
19h Cuche & Barbezat, 21h Karim Slama
La New Bayerische
Dès 22h scène ouverte

Vendredi 18 avril

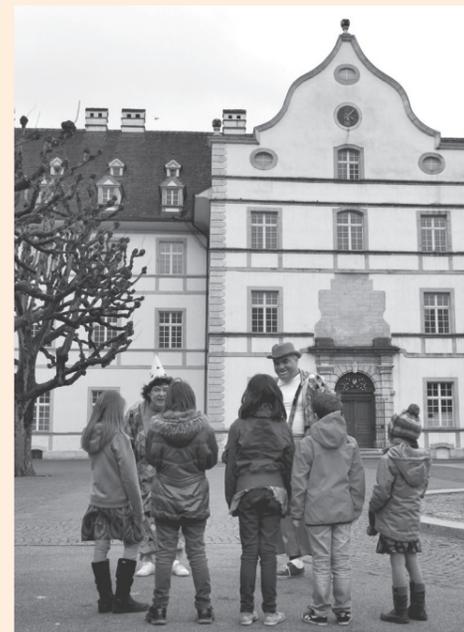
Le Boeuf
19h Thomas Wiesel, 20h30 Strange Enquête, 21h30 Thierry Meury
Le Cheval Blanc
19h Michel Bühler, 21h30 Nathanaël Rochat
La Couronne
18h30 Thierry Meury, 21h30 Entre 2 Caisses
La Croix Blanche
18h30 Entre 2 Caisses, 21h30 Thomas Wiesel
Le King's
19h Gérald Genty, 20h Mœ, 21h Strange Enquête
La Diagonale
19h Nathanaël Rochat, 21h Gérald Genty
La New Bayerische
Dès 22h scène ouverte

Ce programme peut être sujet à quelques changements.



Les clowns historiens

Les clowns bien connus Gribouille et Mirliton, en costumes éclatants, ont invité les petits de 6 à 9 ans à se promener en Vieille Ville. De bâtiment en bâtiment, de fontaine en fontaine, de ruelle en ruelle, ils ont évoqué l'histoire de la cité et les contes de loups et de sorcières que les anciens imaginaient pour se faire peur. Ils ont surtout fait revivre les gens d'autrefois, le prince-évêque entrant dans sa cour en carrosse, les enfants jouant dans les rues sans autos, les pompiers combattant l'incendie, les ménagères lavant leur linge aux fontaines, l'allumeur de réverbères, le concierge du château qui très tôt levé transportait dans sa hotte le bois des fourneaux. Par leurs connaissances précises et leurs talents de pédagogues, les clowns ont captivé l'attention des bambins pendant plus d'une heure. Sans oublier de leur sculpter des ballons tout au long du chemin et de leur offrir le sirop en fin de parcours. Eh bien! c'était une des 59 activités qui ont animé Delémont pendant la Semaine sans télévision, bravo!



Constituante 5, Delémont
032 422 28 44
Fermé le mercredi

Nouvelle carte
Spécialités jurassiennes et au fromage
Local à disposition pour comité

Cordons bleus
Sot-l'y-laisse
Frites maison

Boutique Mode Masculine + Féminine

En Vieille Ville - 2800 Delémont - 032 423 52 32

Laiterie Centrale
2800 Delémont
50, rue du 23-juin
032 422 14 86

A votre service
aussi les dimanches
de 9h à midi

Spécialités fromagères, produits du terroir, vins, etc... Vous prête: ustensiles à fondue et à raclette

cinéma
la grange

Rue des Granges 13
Case postale
2800 Delémont 2
Tél. 032 422 11 29
Fax 032 422 71 75
info@cinelagrange.ch
www.cinelagrange.ch

600 m² d'exposition
entre Develier et Delémont

CUISINES
22 modèles exposés

CARRELAGE
15000 m² de stock

Mobilier de salle de bain

APPAREILS MÉNAGERS

DRESSING

batimat

2802 DEVELIER
Tél. 032 422 87 68
Fax 032 422 06 51
www.batimat.ch

07h30-12h00 • 13h30-18h30
nocturne jusqu'à 21h00
09h00-12h00 • 13h30-16h00
Lu - Ve
Samedi

LAURENT
INTERIEURS

Rue des Moulins 5

- RIDEAUX
- REVÊTEMENTS DE SOL
- LITERIE
- DÉCORATION

HÔTEL
DU BOEUF

Famille Ludwig
2800 Delémont
032 422 16 91

AU CŒUR DE LA VIEILLE VILLE

Tous les vendredis, dès 19h: souper du patron

SED

Société
d'embellissement

S'adresser à: SED
case postale 2207
2800 Delémont

Exposition de photos
delémontaines
à la Porte au Loup

Visite sur rendez-vous

NEW
LA BAYERISCHE
DELEMONT

Animations tous les
vendredis et samedis

Grillades en été

Place Roland Béguelin 5
2800 Delémont

[LA NEW BAYERISCHE]

Tél. 032 422 17 88
lanewbayerische@bluewin.ch

carrémentvin sarl
naturellement
étonnant

sommelier nico vioujas

rue de la préfecture 16
2800 delémont
+41(0)78 903 777 2
www.carrementvin.ch
contact@carrementvin.ch

Génie civil
Déconstruction
Transport
Lavage de routes
Nettoyage de canalisations
Vidange de fosses
Service de bennes
Centre de tri

G. GOBAT SA
2800 Delémont
Tél. 032 422 17 70
info@gobatsa.ch

MEUBLES

Rais
DEVELIER

www.meubles-raïs.ch 032 422 35 44

Delémont'BD

Le printemps débute en beauté et un tourbillon de bulles prend son premier envol à Delémont

Le printemps a débuté en beauté et un tourbillon de bulles a pris son premier envol à Delémont. En effet, la capitale qui veut fêter en grande pompe son 725^e anniversaire a mis sur pied une journée dédiée à la bande dessinée. Cette édition « zéro » devrait déboucher sur un festival qui a pour ambition de devenir le plus grand de Suisse et l'un des cinq meilleurs d'Europe.

Le 29 mars, Delémont a ainsi accueilli en vieille ville plusieurs grands noms du 9^e art pour des séances de dédicaces, proposé des expositions, des points de lecture et des rencontres avec le public. Des auteurs célèbres comme **Grzegorz Rosinski** (Thorgal), **Derib** (Yakari ; Buddy Longway), **Jigounov** (Alpha ; XIII), **Cosey** (Jonathan), **de Groot** (Léonard ; Robin Dubois) ou encore **Cauvin** (Les Tuniques Bleues ; Cédric), etc. étaient présents.

Pour l'occasion, sur l'affiche officielle, le notoire dessinateur de Yakari a fait apparaître son petit indien devant le Bérardier de Delémont. Une seconde affiche, Le Marsupilami découvrant le Musée Jurassien, a été réalisée par Guznag, jeune illustrateur de la région.

Quatre expositions étaient à visiter: Thorgal de Grzegorz Rosinski, Yakari de Derib, Les Jurassiens dessinent (dessins et illustrations d'artistes jurassiens) et un aperçu d'une collection du 9^e Art de René Domont. À côté de ces événements, un combat de personnages entre deux auteurs québécois a été mis sur pied, plusieurs élèves des écoles ont terminé la réalisation de dessins, des passionnés ont décrit les émotions suscitées par la lecture de leur BD, des animations de rue ont été préparées par le collectif Illusion Ephémère et la découverte de la vieille ville a été possible en calèche.

Et pour garder un souvenir indélébile de cette fantastique rencontre, la Halle du Château a abrité des bouquinistes qui ont mis en vente des ouvrages d'occasion ou de collection et divers produits dérivés. Quant à la librairie Page d'encre, le marchand de bulles a proposé des albums des auteurs à faire dédicacer uniquement sur présentation



d'une contremarque, laquelle était remise à l'achat; cette clause a soulevé un certain mécontentement des fans bédéistes qui possédaient déjà des collections et ne pouvaient obtenir le précieux paraphe de leur auteur préféré...

La capitale jurassienne a mis les petits plats dans les grands et le public a largement répondu présent lors de cette journée mythique autant que magique! Petits et grands ont trouvé leur compte dans le programme riche et varié. Et effet, sous un soleil radieux, une multitude de personnes étaient présentes sur tous les lieux de la manifestation. Cette belle réussite vient récompenser l'excellent travail effectué par le comité d'organisation et le service de la culture. Les passionnés de bd semblaient totalement conquis de cette édition zéro et la manifestation s'est achevée sur un grand espoir: celui d'un rendez-vous en 2015 pour un premier festival de la BD à Delémont.

Pimprenelle



Les Funambules jouent...

La Serva amorosa

«C'est italien, c'est de la commedia, c'est savoureux, enjoué, rythmé, c'est une excellente soirée en perspective.» déclare Gérard Rottet, président des Funambules. La troupe delémontaine, qui avait joué en 2012 «L'Hôtel du libre échange» de Feydeau, va faire rire une fois de plus avec une comédie de Carlo Goldoni, le brillant auteur du XVIII^e siècle vénitien, le Molière italien. Le spectateur se réjouira des intrigues menées par la Serva amorosa pour faire triompher le jeune Florindo de sa belle-mère qui veut le priver d'héritage. Comédie classique, mais que le bouillant metteur en scène Francis Charmillot saura animer en grossissant le trait par le biais du jeu, des costumes et des maquillages. Les comédiens sont tous appréciés à Delémont: Michel Cattin, Francis Charmillot, Jean-Marie Chèvre, Olivier Etique, Jean-Marie Frossard, Martine Joray, Grégoire Mertenat, Aline Petermann, Roger Petermann, Valérie Rais. Représentations à la Halle du Château les vendredis et samedis 2, 3, 9, 10, 16 et 17 mai à 20h, le dimanche 11 mai à 17h.

www.funambules.ch

Stratégie de valorisation de la Vieille Ville

Foire aux plantons du 20 mai 2014 en prévision du Concours Vieille Ville fleurie

Avec le retour des beaux jours, la foire du 20 mai prochain sera placée sous le signe du jardinage, avec vente de plantons et mise en valeur du savoir-faire des jardiniers communaux.

Une équipe de jardiniers de la ville sera présente à la Place Roland-Béguelin toute la journée, afin de donner de précieux conseils de jardinage et aider au repiquage des plantons achetés sur les stands voisins. En effet, au même endroit, plusieurs stands, dont les jardiniers de la Fondation rurale interjurassienne (FRI), proposeront la vente de plantons de fleurs, herbes aromatiques et autres salades, ainsi que de terreau. Du petit matériel de jardinage sera également en vente afin de compléter cette belle offre. Du choix des plantons à celui du cache-pot, en passant par le terreau, les conseils de repiquage et les bonnes astuces d'entretiens, tout est mis à disposition pour vous permettre de faire des emplettes complètes et de qualité et devenir ainsi un véritable « pro » du jardinage.

Concours Vieille Ville fleurie 2014

La foire aux plantons est également l'occasion pour les habitants et les commerçants de la Vieille Ville, de se fournir en matériel et bons conseils en vue de la 2^e édition du Concours Vieille Ville fleurie, qui se tiendra ce printemps. En effet, sur présentation d'un flyer envoyé prochainement aux habitants de la Vieille Ville, ces derniers bénéficieront d'un rabais de 10% sur les achats de plantons faits auprès des jardiniers de la FRI. Les conseils et astuces des jardiniers communaux doivent quant à eux permettre de réfléchir et de proposer un fleurissement des devantures, balcons, jardins, terrasses et bords de fenêtre aussi varié qu'original.

Comme l'année dernière, le Concours Vieille Ville fleurie se déroule entre mi-juin et mi-juillet, avec une visite du jury prévue durant cette période. Les inscriptions, possibles jusqu'au 16 juin, sont ouvertes à 2 catégories de participants: les privés et les restaurateurs/commerçants. Cette année, les prix sont offerts par la Société d'embellissement de Delémont, La Croix Blanche, Carrément Vin, le Mini-marché ainsi que la Bonne Auberge. Davantage

d'informations quant au Concours seront disponibles prochainement sur le site internet de la Ville de Delémont. Des bulletins d'inscription seront disponibles sur les stands le jour de la Foire.

Nous vous attendons nombreuses et nombreux à la Foire aux plantons du 20 mai prochain, de 8h à 18h, à la Place Roland-Béguelin et à la rue de l'Hôpital. Les forains habituels seront bien évidemment également présents.

Service UETP



PHOTO © UETP

URBANISME, ENVIRONNEMENT, TRAVAUX PUBLICS (UETP)

Le coin des grincheux

Dis, Thierry Meury, il y a un temps pour tout.

J'ai le grand privilège, mes 80 ans révolus, de jouer un peu au gaga, de dire et d'écrire ce que je pense. Alors voilà je pense qu'il y a un temps pour tout. L'an dernier, tu avais organisé le Festival de bistrot le Jeudi Saint et le Vendredi Saint. Délibérément tu récidives cette année, le Jeudi et le Vendredi de la Semaine Sainte. Les chrétiens - il y en a encore davantage qu'on le croit - vivent en ces jours la dernière cène, la passion, la crucifixion, la résurrection. Et je me rappelle le texte magnifique de l'Ecclésiaste, en son chapitre 3, versets 1-11 comme dirait le pasteur: «Il y a un moment pour tout, et un temps pour chaque chose sous le ciel...» Il y a un temps pour se divertir, et un temps pour se recueillir.

Jean-Louis Rais

Calosse ou uniforme ?

Tous les jours à midi, la sortie des élèves du Château est réglée par deux enfants. **Bonne idée.** Ceux-ci doivent jongler avec les écoliers qui souhaitent traverser, les copains qui les taquent et les automobilistes qui souhaitent également passer. Un bel exercice de concentration et de civilité.

La **mauvaise idée** vient des automobilistes stationnés en nombre hors des cases aux alentours des deux passages. Ils gênent la visibilité et compliquent la circulation, ce qui met en danger les écoliers.

La **très mauvaise idée**, c'est que la Police municipale n'envoie jamais quelqu'un pour faire le ménage. Peut-être y a-t-il un cours d'Aqua gym quotidien à cette heure-là ?

Dans ce cas, la **bonne idée** serait de déplacer ce cours le lundi matin en lieu et place de la tournée inutile des PV.

Colin

La Croix
DELÉMONT
TÉL. 032 422 26 98
OUVERT 7/7
WWW.LACROIX-BLANCHE.CH

COIFFURE CRÉATION Romain
DAMES - MESSIEURS
9, rue de l'Industrie
2800 Delémont
032 422 08 33

SID
Services industriels de Delémont
www.sid-delemont.ch

ccrd
Centre Culturel Régional
Delémont
www.ccrd.ch

AMBIANCES & NUANCES
Nicole Montefusco sàrl
idées cadeaux peintures art de la table décoration
Rue de la Préfecture 1 | 2800 Delémont
Tél./Fax 032 423 27 10
ambiancesetnuances.ch

Aubry
Boulangerie
Pain au four à bois les mercredis et samedis
T. 032 422 26 30
R. Pierre-Péguignat 8 Delémont
Ouvert le lundi toute la journée

MAHON FIDUCIAIRE
Fiduciaire MAHON sàrl Route de Bâle 51 CH-2800 Delémont
Tél. 032 422 77 30 Fax 032 422 77 34 fiduciaire@mahon.ch www.mahon.ch

SHANNONS IRISH PUB
2 SALLES
2 AMBIANCES
Préfecture 2 - Delémont
032 422 61 51
Lu-Ma-Me: 7h30-0h30
Je-Ve: 7h30-1h30
Sa: 9h-1h30
Di: 14h-0h30

Maitre peintre diplômé
THIERRY CHAPPUIS S.À.R.L.
Rue de Chêtré 7 CP 2016 2800 Delémont 2
Téléphone 032 422 95 10
Téléfax 032 422 95 16
Natel 079 334 72 13
E-mail thierrychappuis@bluewin.ch

Am Stram Gram
Boutique Mode enfantine 0-12 ans
Rue du 23 Juin 40 / 2800 Delémont / 032 422 36 57
boutiqueamstramgram@gmail.com

JUSQU'AU 3 AOÛT 2014
C'est la DOSE qui fait le POISON
MUSÉE JURASSIEN D'ART ET D'HISTOIRE
www.mjah.ch

GRAVOSIG
PORRENTURAY +41 (0)32 466 54 56
DELEMONT +41 (0)32 423 09 23
www.gravosig.ch

Bienvenue au nouveau commerce

PARIS'CI

Depuis l'été 2013, M^{me} Andrée Scolari-Meyer a repris une charmante petite boutique de vêtements et d'accessoires recherchés (anciennement chez Nath Boutique qui était située à la rue de l'Hôpital). Elle propose un vaste choix de mode qui sied aux femmes et jeunes filles avec des marques comme Espérance Paris, Jus d'Orange, Zoé Valentini; une sélection de vêtements grandes tailles (du 42-60) avec les marques comme 2W Paris, Bagoraz, Kalisson. Pour accessoiriser le tout: sacs, bijoux, parfums, décorations artisanales, idées cadeaux, etc.

Situé au cœur de la vieille ville de Delémont, Paris'ci vous accueille dans ses locaux à la rue du Marché 2 (près du restaurant de la Croix). Madame Andrée Scolari souhaite privilégier sa clientèle pour un moment de shopping convivial et à dimension humaine. Durant toute l'année, elle offre 10% de rabais aux étudiant(e)s et apprenti(e)s et si vous ne souhaitez pas vous déplacer, il y a la possibilité de commander en ligne (www.paris-ci.ch).



CONCOURS JWV n° 69

Bédéphiles avertis, connaissez-vous le nom du petit héros de BD et de son cheval représentés sur la photo de couverture du JWV?

Adressez votre réponse à:

Teddy et Colin Nusbaumer, graphistes
rue des Granges 5, 2800 Delémont

À gagner:

Le livre «**Delémont. Ville et nature**», 216 pages richement illustrées, Éditions Alphil.

Résultat du concours JWV 68:

Il fallait trouver la **Place de l'Église**.

La gagnante, tirée au sort, est **Germaine Béguelin**, rue des Andains 7 à Delémont. Elle recevra d'ici quelques jours le livre «**Delémont 1875-1975. Urbanisme et habitat**».

La culture en Vieille Ville

Ludothèque municipale Rue des Granges 8 032 421 97 85	École jurassienne et conservatoire de musique La Promenade 6 032 422 11 35
Bibliothèque des jeunes Rue de Fer 13 032 421 97 80	Magasin du monde Rue du 23-Juin 34 FARB
Centre culturel régional Delémont Saint-Georges, route de Bâle 5 032 422 50 22	Université populaire Rue de l'Hôpital 40 032 422 50 02
Centre de la Jeunesse et de la Culture Case postale 442 - Cour du Château 032 422 03 77	Espace-jeunes ARTsenal la Promenade 2 032 421 92 57
Bibliothèque de la Ville de Delémont Rue de l'Hôpital 47 032 421 97 70	École de danse Inès Meury Bertaiola Rue de la Constituante 4 032 422 95 09
Cinéma La Grange Rue des Granges 13 032 422 11 29	Service Culture et Sports Rue Pierre-Péguignat 7 032 421 91 51
Musée Jurassien d'Art et d'Histoire Rue du 23-Juin 52 032 422 80 77	

Irons-nous tous au Multiplexe ?



Mégalo Cinéma! Quatre salles, deux de 100 places, une de 150, une de 340! Six-cent-quatre-vingt-dix places! Formidable! Davantage de sièges qu'aux Jardins du Château pour Révolte aux Jardins, davantage de sièges qu'à la Cour du Château pour Open Air. Aux Delémontains qui se battent depuis plus d'un demi-siècle pour avoir une salle de spectacles, il aura fallu quelques mois pour avoir un complexe multisalle. Une question quand même: on ne pourra pas voir plusieurs films en même temps, ou bien? Et puis, irons-nous tous au Multiplexe? Il faudra le remplir tous les jours. Il faudra remercier poliment la famille Beuchat-Boéchat du Lido qui depuis 100 ans se bat ici pour promouvoir le cinéma. **Il faudra subventionner La Grange: la salle de la Vieille Ville aura moins de spectateurs, mais davantage d'argent des contribuables.** Nous fréquenterons plus rarement les bistrotts. Nous manquerons parfois nos répétitions et nos entraînements. Peut-être même que nous pourrions débrancher nos 69 chaînes de télé. Nous jeterons nos DVD et nos tablettes. **Plus besoin d'Open Air: la Cour du Château ne sera plus encombrée de gradins au mois d'août, et enfin les touristes japonais pourront photographier la façade des princes-évêques.** Originalité non négligeable: alors que les cinémas occupent généralement les centres urbains, nous aurons l'avantage de nous envoler en voiture au-delà des voies à la découverte du rêve. Les contribuables auront bien voulu dépenser un demi-million pour des places de parc, mais 169 cases, pour 690 spectateurs, c'est pas assez. Nous ferons du covoiturage. Enfin, quand même, irons-nous tous au Multiplexe? Bof

Jean-Louis Rais

C'est quand même pas la crosse de saint Dizier

Au Musée jurassien, sur l'étiquette explicative qui accompagne la crosse de saint Germain, on lit depuis quelque temps: «Saint Germain ou saint Dizier? Une crosse est un attribut liturgique réservé aux évêques. Les abbés n'y avaient droit qu'exceptionnellement. Saint Germain était abbé, saint Dizier évêque. La crosse dite de saint Germain ne serait-elle pas plutôt celle de saint Dizier?»

En fait, les abbés - et donc Germain - pouvaient très bien avoir droit à la crosse. Notre Petit Larousse indique sous crosse: «bâton pastoral d'évêque ou d'abbé». Les abbés Irlandais portaient la crosse. Après la mort, à Bobbio, de l'abbé Irlandais saint Colomban, en l'an 615, sa «cambutta», bâton à l'extrémité recourbée, fut envoyée à son disciple, bien connu en Suisse, saint Gall. Notre Colomban, qui fut abbé de Luxeuil, portait la crosse. Pourquoi Germain, qui fut moine à Luxeuil avant d'être abbé à Moutier, aurait-il renoncé au bâton abbatial? Mais même les abbesses pouvaient avoir une crosse. On conserve celle de sainte Austreberthe, abbesse de Montreuil au VII^e siècle, contemporaine de Germain, et celle de l'abbesse Adélaïde, qui ressemble étrangement à celle de notre musée.

Mais pourquoi attribuer l'objet dont le Jura est si fier à saint Dizier, plutôt qu'à saint Éloi ou à saint Nicolas? Dizier, évêque inconnu, contemporain de Germain, rentrant de Rome avec des objets liturgiques de grande valeur, fut détrossé et assassiné en chemin, non loin de Bure,



sur territoire aujourd'hui français. L'église de Saint-Dizier-l'Évêque, à quelques kilomètres de la frontière ajoulote, a été érigée en son honneur. Et alors?

Sarah Stékoffer, qui a publié en 1996 «La crosse mérovingienne de saint Germain, premier abbé de Moutier-Grandval», une étude remarquable de 184 pages, n'a jamais imaginé que le bâton pût être celui de Dizier. Elle écrit en conclusion: «L'histoire de la région ne distingue (saint Germain excepté) aucun autre acteur temporel ou spirituel contemporain que son envergure inciterait à mettre en rapport avec un objet aussi prestigieux.»

«Plutôt la crosse de saint Dizier»: le mot «plutôt» est rageant. Si un débat est organisé prochainement au musée sur l'attribution de la précieuse relique, il sera passionné et passionnant.

Jean-Louis Rais



Pharmacie du Tilleul
Marie-Louise Steulet
Rue du 23 Juin 20 / 2800 Delémont
Tél.: 032 421 70 50
www.tilleul.ch

COMMENT ATTEINDRE ENCORE PLUS FACILEMENT VOTRE BUT?



LE PAYS | DELÉMONT CENTRE D'IMPRESSION

Ruelle de l'Écluse 10
2800 Delémont
T. +41 32 422 11 44
delémont@lepays.ch

WWW.LEPAYS.CH

PREUVE DE QUALITÉ

mini-marché



Le magasin vous propose:

Fruits et légumes frais | Légumes bio
Fromages à la coupe | Spécialités de fondues
Paniers du terroir | Produits du terroir

Le hit du moment:

Fondue N° 3 à la Tête de Moine



Lu - ve
07.00 - 12.15
14.00 - 18.30
Sa
07.00 - 17.00

Rue de l'Hôpital 22 | Delémont | Romain Bürki Gérant
032 422 22 66 | www.mini-marchés.ch

Cartes postales

Ne jetez pas ce genre d'anciennes photos, cartes postales ou autres anciens papiers. Cela m'intéresse. Je vous les rachète.

Téléphonez-moi au 079 432 09 75 ou 032 471 33 74 (répondeur).
Donald Nusbaumer, Général Comman 36, 2950 Courgenay.
Je me déplace à domicile.

MaGiks Services Informatique Sàrl
Centre de Services Agréé
Solution Expert Education
Support et maintenance
Conseil et formation
www.magiks.ch
Rue de la Vauche 6 2800 Delémont info@magiks.ch 032 422 78 78

GRANDES CAVES DU CHATEAU
PIERRE BERRET
Vinothèque "Au Château"
Vins et boissons 2800 DELEMONT
Tél. Bureau 032 422 11 41
Tél. Privé 032 422 58 93

Magasin Spécialisé
Dames et Hommes
haussures
Alain Charpiloz
Place de l'Hôtel de Ville
2800 Delémont
Tél. 032 423 07 00
Fax 032 423 07 02
confort www.chaussures-confort.ch

hasler
AU SERVICE DES PROS
Hasler + Co SA, Delémont
Rte de Porrentruy 33 • CP 165 • CH-2800 Delémont
Tél. 032 421 09 09 • Fax 032 421 09 10
info@hasler.ch • www.hasler.ch

Restaurant LA COURONNE
cuisine méditerranéenne
2800 DELÉMONT
Rue de Fer 15
Tél. 032 422 79 34

FIDUCIAIRE Astrid WERMEILLE Sàrl
Rue des Bocages 3 - 2800 DELÉMONT
Tél. 032 422 80 07 - Fax 032 422 80 37
fidu-aw@bluewin.ch
Mandats fiduciaires et comptables
Déclarations d'impôts

La Cigogne
Restaurant - Bar - Tapas - Pizzeria - Brasserie
Spécialités italiennes / Repas d'entreprises
Menu du jour
Rue de la Préfecture 7 - 2800 Delémont
032 422 14 83
Fermé dimanche midi et mardi toute la journée

DE L'IDÉE À L'IMPRIMÉ
CENTRE D'IMPRESSION ET D'ARTS GRAPHIQUES
I 6, route de Courroux, 2800 Delémont, 032 421 19 19
I 27, rue du Midi, 2740 Moutier, 032 494 64 00
UNE ENTREPRISE DE DEMOCRATE MEDIA HOLDING

Impressum
Tirage: 7000 exemplaires
Diffusion: La Poste dans tous les ménages de Delémont
Éditeur/propriétaire: **Nusbaumer-graphistes sàrl**
Teddy et Colin Nusbaumer
Rue des Granges 5, 2800 Delémont
Tél. 032 422 76 44
graphistes@nusbaumer.ch
www.nusbaumer.ch
Rédacteurs: Jean-Louis Rais, Colin Nusbaumer, Pimprenelle
Photographie: Colin Nusbaumer
Impression: Centre d'impression Pressor
© Reproduction même partielle interdite